

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ

Галиева Илида Ильназовна

студент Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, РФ, г. Елабуга

Казакова Юлия Константиновна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета, РФ, г. Елабуга

FEATURES OF TRANSLATION OF CHINESE NEWSPAPER TEXTS INTO RUSSIAN

Ildia Galieva

Student, Yelabuga Institute, Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Elabuga

Yulia Kazakova

Scientific adviser, Cand. philol. Sciences, Associate Professor Yelabuga Institute, Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Elabuga

Аннотация. Данная статья рассматривает вопрос трудностей и особенностей перевода текстов китайских газет на русский язык. В работе были проанализированы специфические черты китайских газетных текстов, их функции и задачи.

Abstract. This article examines the difficulties and peculiarities of translating Chinese newspaper texts into Russian. In this article the specific features of Chinese newspaper texts, their functions and tasks are analyzed.

Ключевые слова: особенности перевода, газетные тексты, публицистика, китайский язык.

Keywords: translation features, newspaper texts, journalism, Chinese.

Перевод текстов различных жанров и стилей предполагает знание особенностей грамматики, лексики, культуры переводимого языка, а также прочих важных характерных аспектов, присущих исходному языку. Все эти отличительные черты обуславливают трудности, с которыми встречаются переводчики. Поэтому, как известно, для более удачного результата при интерпретации текстов на другой язык, следует хорошо изучить все эти нюансы. Одним из стилей, который обладает немалым вниманием со стороны ученых, является публицистический. Это связано с многоаспектностью и специфичностью газетных текстов, так как в них, как ни в каких других текстах проявляются культурные особенности страны и ее языка.

Тексты публицистического стиля освящают важные злободневные проблемы в жизни общества, их главной задачей является формирование мнения социума, политических институтов, и вызов интереса к определенным общественным вопросам. Чтобы достигнуть переводческой эквивалентности, переводчик должен сохранить основную цель данного вида текста.

В связи с тем, что в последние годы укрепились экономические и политические отношения между Китаем и Россией, интерес к китайской культуре и к китайскому языку довольно возрос. Это в свою очередь значит, что появилась потребность к получению информации о положении дел внутри страны, о чем можно узнать посредством газет, телевидения, интернета. Газетные тексты являются основным и самым доступным источником данных для тех, кто хочет больше узнать о жизни Китая. И нужно сказать, что китайская публицистика имеет ряд своих отличительных черт, о которых мы подробнее поговорим дальше.

Китайские газеты, в отличие от русских и других иностранных газет, характеризуются своей сложностью и многоаспектностью, так как в них освещаются различные стороны общественной жизни: культура, наука, образование, литература, выступления политических лидеров и дипломатов. Это проявляется и в заголовках газетных текстов: китайские заголовки отличаются своей многосложностью, они состоят из надзаголовка и главного заголовка или же главного заголовка и подзаголовка, к тому же используются шрифты разного размера и параллельные структуры надзаголовка. К примеру:

[illegible]

Как определяется ответственность за моральный ущерб при рассмотрении дел о государственной компенсации? Верховный Суд разъяснил!

Главная цель переводчика – адекватно интерпретировать особенности заголовка, то есть не только передать его содержание, но и сохранить его форму, не нарушая при этом нормы русского языка. В данном примере удалось передать и смысл, и структуру заголовка (главный заголовок и подзаголовок). Кроме того, сохранена его наиважнейшая функция – привлечение внимания читателя к теме статьи.

Китайским газетам присуща высокая книжная лексика, которую зачастую употребляют для выражения иронии.

Другая особенность китайских газет - это использование эмоционально окрашенных слов и фразеологизмов, а также выразительных средств, например, таких как метафора, сравнение, иносказание. Например:

[illegible]

Разумное объяснение этому состоит в том, что Чжу Си бродил по рекам горы Уи, наслаждаясь пейзажами и размышляя о просветляющей силе Врат Конфуция, точно так же, как весенний ветерок прикасался к красочному месту.

В этом примере используется сравнение и крайне важно грамотно передать его на русский язык, не утрачивая выразительность предложения и его основной смысл.

Такие приемы используются для влияния на мнение читателей, привлечения особого внимания и интереса к проблеме, освещаемой в статье, и таким образом, вызывается интерес к проблеме и призыв к определенным действиям.

Поэтому для того чтобы получить правильный, адекватный перевод текстов китайских газет необходимо знать и понимать его отличительные черты. Не учитывая все эти аспекты, переводчик рискует исказить исходную информацию или неправильно воздействовать на читателя.

Список литературы:

1. Лобанова Т.Н.. Газетный заголовок прессы китая: переводческий и прагмалингвистический аспекты. – С. 108-109. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2013_4-2_29.pdf
2. Трушков К.О.. Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского языка. – С. 229-232. URL: https://amgpgu.ru/upload/iblock/fcd/trushkov_k_o_publitsisticheskiy_stil_kak_odin_iz_funktsionalnykh_stiley_kitayskogo_yazyka.pdf
3. Болдырева О.Н., Худогулова Е.П.. Использование синтаксических трансформаций при переводе газетных текстов с китайского языка на русский. – С. 99-102. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-sintaksicheskikh-transformatsiy-pri-perevode-gazetnyh-tekstov-s-kitayskogo-yazyka-na-russkiy>
4. <http://www.infzm.com/contents/203617>
5. <http://www.infzm.com/contents/203515>
6. <https://www.referat911.ru/Literatura/gazetnyj-perevod-v-kitae/172044-2259568-place1.html>